



## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### I. DEFINICJE:

- **PORT** – SIEĆ BADAWCZA ŁUKASIWEICZ – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii.
- **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.
- **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia przez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.
- **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1500 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych i ekspresowych i 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. Długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
- **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a. w terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
  - b. w terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
  - c. w terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
  - d. w przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych do  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
- **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmuje jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) bezpośrednio do siedziby zamawiającego w ciągu 3 dni roboczych albo w formie elektronicznej, poświadczony kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Zamawiający każdorazowo zlecając tłumaczenie będzie wskazywał Wykonawcy czy tłumaczenie przysięgłe powinno zostać wykonane i przekazane

### Strona 1 z 4



w postaci pisemnej czy w postaci elektronicznej. W przypadku, gdy Zamawiający nie wskaże formy tłumaczenia przysięgłego, zakłada się, że tłumaczenie przysięgłe powinno być wykonane w formie pisemnej. Wykonawca będzie ponadto przekazywał Zamawiającemu każdorazowo tłumaczenie w postaci pliku edytowalnego, niezwłocznie po wykonanym tłumaczeniu.

- **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
- **Tłumaczenie symultaniczne** - forma tłumaczenia ustnego, w której przekład odbywa się w czasie rzeczywistym, wykonywany niemal jednocześnie z oryginalną wypowiedzią. Na potrzeby Instytutu przekład realizowany jest podczas spotkań online i hybrydowych, za pośrednictwem platformy Zoom, w oparciu o licencję Wykonawcy, przygotowanej i moderowanej przez Wykonawcę.
- **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym, ekspresowym lub przysięgłym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia.
- **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować odpowiednimi kwalifikacjami, umożliwiającymi realizację takich tłumaczeń. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
- **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym i gramatycznym, legitymująca się odpowiednimi do tego kwalifikacjami.

## II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego, symultanicznego, weryfikacja oraz korekta tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych oraz tłumaczeń naukowych i specjalistycznych (branżowych) w dziedzinie nauk o życiu i biotechnologii, medycyny, inżynierii materiałowej.

Specyfikacja usług:

- tłumaczenia pisemne dokumentów, regulaminów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I) zawierające tłumaczenia specjalistyczne z branż takich jak: biotechnologia, nauki o życiu, inżynieria materiałowa, medycyna, prawo, prawo pracy, gospodarka i biznes;
- tłumaczenia przysięgłe;
- tłumaczenia symultaniczne;

## Strona 2 z 4

- weryfikacja i korekta tłumaczeń – sprawdzenie poprawności gramatycznej i językowej przygotowanego tekstu w języku obcym oraz redakcja treści zgodnie z przyjętymi zasadami językowymi.

Tłumaczenie pisemne, w tym przysięgłe w językach:

- polsko – angielski i angielsko – polski.

Tłumaczenie symultaniczne w językach:

- polsko – angielski i angielsko – polski.

Informacje dodatkowe:

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca każdorazowo dokona korekty językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia.
2. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane z zachowaniem formatowania tekstu podstawowego, np. w dwuszpalcie, z zachowaniem estetyki i spójności.
3. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza odpowiedzialnego za wykonanie zlecenia.
4. Wykonawca dokona uwierzytelnienia oraz sporządzi poświadczony odpis lub kopię tłumaczenia.
5. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca zobowiązany jest do wyznaczenia do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowe odpowiednie uprawnienia.
6. Wykonawca zobowiązany jest do rzetelnego wykonania powierzonych i przyjętych przez niego zamówień w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi zostały określone w Umowie.
7. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad w realizacji zlecenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji tego i pozostałych zleceń.
8. W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania z wykazu osób tłumacza/tłumaczy, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji zamówienia.
9. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą kontaktować się z Zamawiającym bezpośrednio poprzez osobę wskazaną do kontaktu w Umowie.

**Strona 3 z 4**



10. W celu zapewnienia spójności tłumaczenia, Wykonawca zapewni gwarancję tłumaczenia dokumentów przez jedną osobę bądź wyznaczy koordynatora tłumaczeń odpowiedzialnego za spójność tłumaczenia, jeśli tłumaczenie jest realizowane przez co najmniej dwóch tłumaczy.

11. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym), który zobowiązany będzie do przekazywania Zamawiającemu faktur oraz wszelkich niezbędnych informacji mających wpływ na realizację zamówień.

12. Strony zawierają umowę na okres 12 miesięcy.

